



# 50 JAHRE

Charles de Gaulle  
Rede an die deutsche Jugend



Deutsch-französisches Bürgerfest  
*Fête citoyenne franco-allemande*

AM 22.09.2012 IM EHRENHOF VON  
SCHLOSS LUDWIGSBURG

LE 22 SEPTEMBRE 2012 DANS LA  
COUR D'HONNEUR DU CHÂTEAU DE LUDWIGSBURG



## Grußwort des Ministerpräsidenten des Landes Baden-Württemberg

Die Rede des französischen Staatspräsidenten Charles de Gaulle, die er am 9. September 1962 im Ludwigsburger Schloss an die deutsche Jugend richtete, bewegt uns noch heute. Zusammen mit dem nachfolgenden Élysée-Vertrag und der Gründung des deutsch-französischen Jugendwerks bildet sie die Grundlage für die deutsch-französische Freundschaft. Ohne die Aussöhnung der beiden Erbfeinde wäre das heutige Europa nicht möglich gewesen.

Am 50. Jahrestag blicken wir deshalb dankbar zurück. Wir nehmen ihn aber auch zum Anlass, nach vorne zu schauen und gemeinsam mit unseren französischen Freunden die Gestaltung des Europas der Zukunft mitzubestimmen. Nur gemeinsam können wir alle zukünftigen Herausforderungen meistern.

Den Besucherinnen und Besuchern der Jubiläumsveranstaltung wünsche ich viele bereichernde Eindrücke und Begegnungen.

*Winfried Kretschmann*

Winfried Kretschmann  
Ministerpräsident des Landes Baden-Württemberg

## *Mot de bienvenue du Ministre-Président du Land de Bade-Wurtemberg*

*Le discours que Charles de Gaulle, Président de la République française, a adressé à la jeunesse allemande le 9 septembre 1962 au château de Ludwigsburg nous émeut encore aujourd'hui. Avec le Traité de l'Élysée signé quelques mois plus tard et la création de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse, ces propos ont jeté les bases de l'amitié franco-allemande. L'Europe telle que nous la connaissons aujourd'hui n'aurait pas été concevable sans la réconciliation des deux ennemis héréditaires.*

*A l'occasion de ce cinquantième anniversaire, nous nous en souvenons avec gratitude et en même temps, nous regardons vers l'avenir. De concert avec nos amis français, nous voulons édifier l'Europe de demain. Ce n'est qu'en unissant nos forces que nous saurons relever tous les défis futurs.*

*Je souhaite à tous les visiteurs de ces festivités d'anniversaire un séjour des plus agréables ainsi que de nombreux échanges fructueux.*

*Winfried Kretschmann*

Winfried Kretschmann  
Ministre-Président du Land de Bade-Wurtemberg





## Programmablauf *programme*

Offizielle Eröffnung <i>Ouverture officielle</i>	11:00 Uhr
Programm auf Bühne 2 <i>Programme scène 2</i>	11:00 – 11:30 Uhr
Festakt <sup>1)</sup> <i>Cérémonie</i>	12:30 – 13:30 Uhr
Europa-Konzert <i>Concert européen</i>	14:00 – 15:00 Uhr
Abwechslungsreiches Programm <sup>2)</sup> auf drei Bühnen <i>Un programme varié est proposé sur trois scènes différentes</i>	15:00 – 20:45 Uhr
Pop-Konzert: Mini Moustache <i>Concert pop: Mini Moustache</i>	20:45 – 21:45 Uhr

<sup>1)</sup> geplante Zeiten können sich kurzfristig ändern  
*Début sous réserve de changements de dernière minute*

<sup>2)</sup> nähere Angaben zum Bühnenprogramm  
entnehmen Sie bitte den Aushängen  
*Le détail des programmes proposés en scène sera affiché*

Neben dem Bühnenprogramm bietet ein deutsch-französisches Bürgerfest ein abwechslungsreiches Programm. In einer Zeltstraße mit insgesamt 22 Zelten stellen sich unterschiedliche Institutionen und Vereinigungen vor, die im Rahmen der deutsch-französischen Beziehungen tätig sind.

Im Festinbau hat jeder, der 1962 nicht dabei sein konnte, die Möglichkeit, die Rede von Charles de Gaulle im Original anzuhören und die damalige Stimmung nachzufühlen.

Die Stiftung Bundeskanzler-Adenauer-Haus und die Fondation Charles de Gaulle zeichnen in einer Ausstellung im Hinteren Schlosshof den Weg vom ersten Treffen der beiden Staatsmänner 1958 bis hin zum deutsch-französischen Freundschaftsvertrag 1963 nach.

*A côté des spectacles proposés sur différentes scènes, une fête citoyenne franco-allemande proposera un bouquet de contenus informatif et divertissants. Les institutions et associations les plus diverses présenteront dans les 22 chapiteaux leur action dans le domaine des relations franco-allemandes.*

*Ceux qui n'ont pas pu assister au célèbre discours de Charles de Gaulle, en 1962, pourront écouter la version originale au « Festinbau » afin de se remettre dans l'ambiance de ce moment historique.*

*Dans une exposition présentée dans la cour arrière du château, la fondation Bundeskanzler-Adenauer-Haus et la fondation Charles de Gaulle retraceront le chemin parcouru depuis la première rencontre des deux hommes d'Etat, en 1958, jusqu'à la signature du Traité d'amitié franco-allemand en 1963.*



## Programm Europakonzert

Ensemble L'Arpeggiata | Mitglieder des Orchesters der Ludwigsburger Schlossfestspiele | Christina Pluhar (Theorbe & Musikalische Leitung), Österreich/Frankreich

- Mísia (Fadogesang), Portugal
- Raquel Andueza (Sopran), Spanien
- Luciana Mancini (Mezzosopran), Schweden/Chile
- Vincenzo Capezzuto (Tenor), Italien

### Henry Purcell (1659–1695)

- Celebrate this Festival (aus der gleichnamigen Ode)
- Ouverture (zu „Timon of Athens“)
- Trumpet Tune (aus „The Indian Queen“)
- Sound the Trumpet (aus „Come, Ye Sons of Art“)
- Hornpipe (aus „The Fairy Queen“)
- Chaconne (aus „The Fairy Queen“)

### Maurizio Cazzati (1616–1678)

- Ciaccona

### Traditional (Neapel)

- Stu' Criatu
- La Carpinese

### Traditional (Spanien)

- Montilla
- El curruchá

### Traditional (Portugal)

- Lagrima
- Sem Saber
- O manto da reina
- Duas Luas

### Jean-Philippe Rameau (1683–1764)

- Ouverture (zu „Naïs“)

### Jean-Baptiste Lully (1632–1687)

- Marche pour la Cérémonie Turque (aus „Le Bourgeois Gentilhomme“)

### Jean-Philippe Rameau

- Danse du Grand Calumet de la Paix (aus „Les Indes Galantes“)

### Marc Antoine Charpentier (1643–1704)

- Prélude (aus „Te Deum“)

### Johann Sebastian Bach (1685–1750)

- Tönet, ihr Pauken! Erschallet, Trompeten! (aus Kantate BWV 214)

### Ensemble L'Arpeggiata (Frankreich)

Chitarra battente/Barockgitarre: Marcello Vitale, Italien | Zink: Doron Sherwin, USA/Italien | Perkussion: David Mayoral, Spanien; Sergey Saprychev, Russland/Spanien | Portugiesische Gitarre: Daniel Pinto, Portugal | Fadogitarre: Sandro Daniel, Portugal | Cuatro: Mario Hurtado, Chile/Frankreich | Christina Pluhar (Theorbe & Musikalische Leitung), Österreich/Frankreich

### Orchester der Ludwigsburger Schlossfestspiele (Deutschland)

Violine: Veronika Skuplik (Konzertmeisterin), Deutschland; Angela Pastor, Deutschland; Annette Schäfer, Deutschland; Miriam Risch-Graulich, Deutschland | Viola: Michael Hanko, Deutschland | Violoncello: Josetxu Obregon, Spanien | Gambe: Rodney Prada, Costa Rica/Italien | Violone: Rüdiger Kurz, Deutschland | Kontrabass: Boris Schmidt, Luxemburg/Belgien | Cembalo: Haru Kitamika, Japan/Holland | Laute: Eero Palviainen, Finnland | Pauke: Babette Haag, Deutschland | Barocktrompete: Andreas Lackner, Österreich; Herbert Walser, Österreich



## Programme concert européen

Ensemble L'Arpeggiata | Membres de l'Orchestre des Ludwigsburger Schlossfestspiele | Christina Pluhar (Téorbe & Direction musicale), Autriche/France

- Mísia (Chant fado), Portugal
- Raquel Andueza (Soprano), Espagne
- Luciana Mancini (Mezzosoprano), Suède/Chili
- Vincenzo Capezzuto (Ténor), Italie

### Henry Purcell (1659–1695)

- Celebrate this Festival (extrait de l'hymne)
- Ouverture (à « Timon of Athens »)
- Trumpet Tune (de « The Indian Queen »)
- Sound the Trumpet (de « Come, Ye Sons of Art »)
- Hornpipe (de « The Fairy Queen »)
- Chaconne (de « The Fairy Queen »)

### Maurizio Cazzati (1616–1678)

- Ciaccona

### Traditional (Naples)

- Stu' Criatu
- La Carpinese

### Traditional (Espagne)

- Montilla
- El curruchá

### Traditional (Portugal)

- Lagrima
- Sem Saber
- O manto da reina
- Duas Luas

### Jean-Philippe Rameau (1683–1764)

- Ouverture (à « Nais »)

### Jean-Baptiste Lully (1632–1687)

- Marche pour la Cérémonie Turque (de « Le Bourgeois Gentilhomme »)

### Jean-Philippe Rameau

- Danse du Grand Calumet de la Paix (de « Les Indes Galantes »)

### Marc Antoine Charpentier (1643–1704)

- Prélude (de « Te Deum »)

### Johann Sebastian Bach (1685–1750)

- Tönet, ihr Pauken! Erschallet, Trompeten! (de cantate BWV 214)

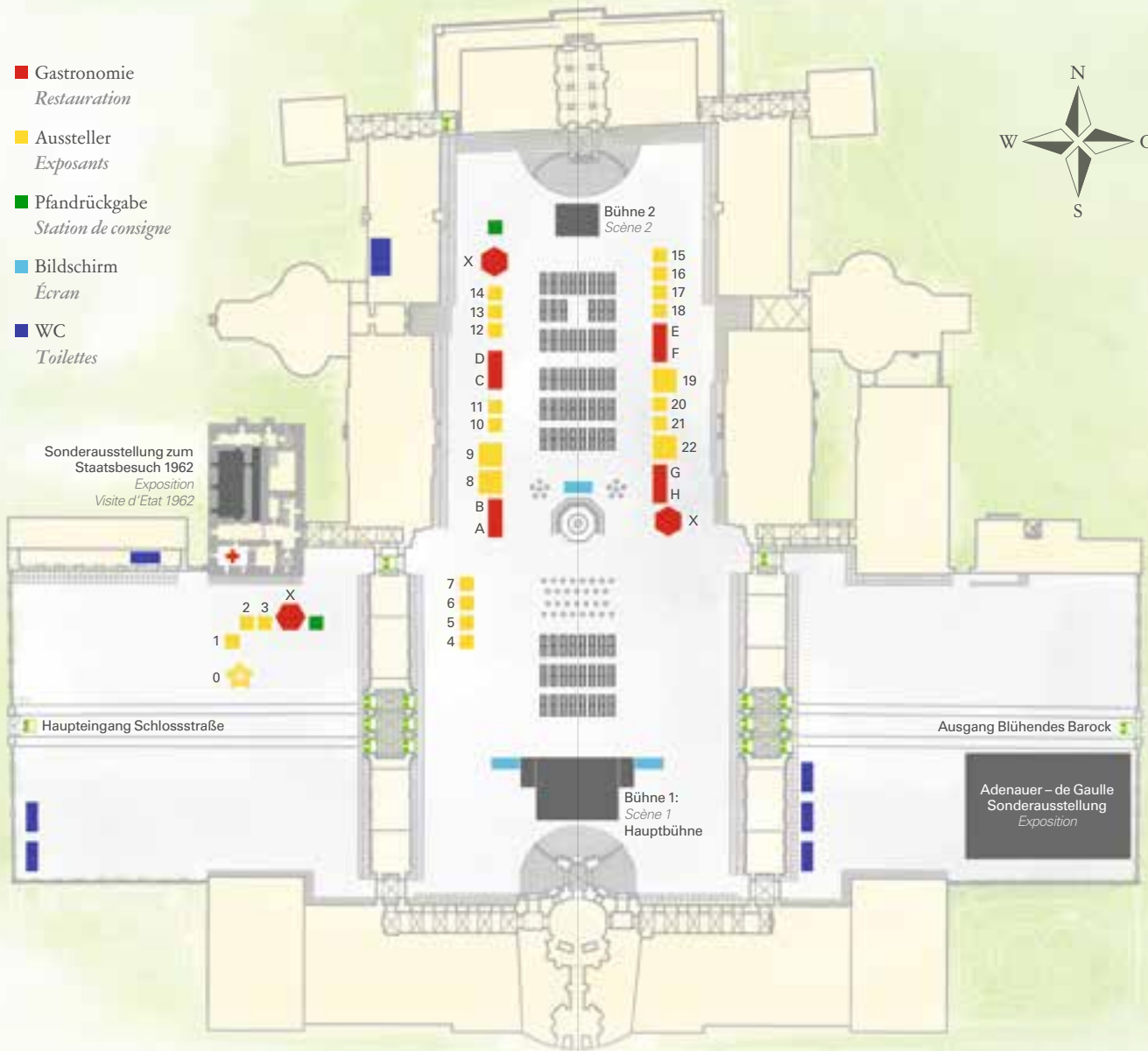
### Ensemble L'Arpeggiata (France)

Chitarra battente/Guitare baroque : Marcello Vitale, Italie | Cornet à bouquin : Doron Sherwin, USA/Italie | Percussions : David Mayoral, Espagne ; Sergey Saprychev, Russie/ Espagne | Guitare portugaise : Daniel Pinto, Portugal | Guitare Fado : Sandro Daniel, Portugal | Cuatro : Mario Hurtado, Chili/France | Christina Pluhar (Téorbe & direction musicale), Autriche/France

### Orchestre des Ludwigsburger Schlossfestspiele (Allemagne)

Violine : Veronika Skuplik (premier violon), Allemagne ; Angela Pastor, Allemagne ; Annette Schäfer, Allemagne ; Miriam Risch-Graulich, Allemagne | Viola : Michael Hanko, Allemagne | Violoncelle : Josetxu Obregon, Espagne | Gambe : Rodney Prada, Costa Rica/Italie | Violone : Rüdiger Kurz, Allemagne | Contrebasse : Boris Schmidt, Luxembourg/ Belgique | Clavecin : Haru Kitamika, Japon/Pays Bas | Luth : Eero Palviainen, Finlande | Timbale : Babette Haag, Allemagne | Trompette baroque : Andreas Lackner, Autriche ; Herbert Walsler, Autriche

- Gastronomie  
*Restauration*
- Aussteller  
*Exposants*
- Pfandrückgabe  
*Station de consigné*
- Bildschirm  
*Écran*
- WC  
*Toilettes*



- 0 EU-Kommission
- 1 Ludwigsburger Kreiszeitung
- 2 Regierungspräsidium Karlsruhe / Karlsruher Institut für Technologie (KIT) / Eurodistrict Regio PAMINA
- 3 Staatliche Schlösser und Gärten Baden-Württemberg
- 4 Deutsch-Französisches Institut 2
- 5 Deutsch-Französisches Jugendwerk (DFJW)
- 6 Institut Français

- 7 Alstom Deutschland AG
- 8 Kultusministerium 2
- 9 AOK-Bühne
- 10 Föderation deutsch-französischer Häuser
- 11 Go.for.europe
- 12 Deutsch-Französische Hochschule
- 13 Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e.V.
- 14 Fachhochschule Ludwigsburg

- 15 EDS Europahaus
- 16 VDFG für Europa e.V.
- 17 Deutsch-Französisches Institut 1
- 18 Stadt Ludwigsburg
- 19 Filmakademie 1
- 20 Filmakademie 2
- 21 Konrad-Adenauer-Stiftung
- 22 Kultusministerium 1
- X Meister-Catering Getränkestation

- A Landgasthof Krone, Ehingen
- B Staigers Waldhorn, Plochingen
- C Landgasthof Waldhorn, Däfern
- D Restaurant Krehls Linde, Stuttgart-Bad Cannstatt
- E Hotel-Restaurant Löwen, Süßen
- F Landgasthof Hirsch, Aichwald
- G Restaurant Schiller, Bietigheim-Bissingen
- H Parkcafé Blühendes Barock, Ludwigsburg





## Historie

Am 9. September 1962 hielt der damalige französische Staatspräsident Charles de Gaulle im Ludwigsburger Schloss eine historisch bedeutsame und zukunftsweisende Rede an die deutsche Jugend. Die Worte des Staatsgastes aus Frankreich waren nach dem Krieg ein entscheidender Schritt für die Aussöhnung zwischen dem deutschen und dem französischen Volk.

Charles de Gaulle reichte der deutschen Jugend die Hand und legte damit den Grundstein für die deutsch-französische Freundschaft, die durch die Unterzeichnung des Élysée-Vertrags und die Gründung des deutsch-französischen Jugendwerks 1963 verfestigt wurde.

Auch diese beiden Jubiläen werden 2013 in großem Rahmen begangen. Die Festveranstaltung in Ludwigsburg markiert den Beginn des deutsch-französischen Freundschaftsjahres 2012/2013.

## *Histoire*

*Le 9 septembre 1962, le Président Charles de Gaulle prit la parole au Château de Ludwigsburg en s'adressant à la jeunesse allemande dans un discours historique et visionnaire. Après la guerre, les mots prononcés par le Président de la République française constituaient une étape décisive pour la réconciliation entre le peuple français et le peuple allemand. Charles de Gaulle tendit la main à la jeunesse allemande et jeta les bases de l'amitié franco-allemande consolidée par la signature du traité de l'Élysée et la création de l'Office franco-allemand pour la jeunesse en 1963. Ces deux jubilés seront à leur tour commémorés par de vastes cérémonies en 2013.*

*La célébration à Ludwigsburg marque le début de l'année de l'amitié franco-allemande 2012/2013.*





## Charles de Gaulle: Rede an die deutsche Jugend vom 9. September 1962 (Ludwigsburg)

Sie alle beglückwünsche ich! Ich beglückwünsche Sie zunächst, jung zu sein. Man braucht ja nur die Flamme in Ihren Augen zu beobachten, die Kraft Ihrer Kundgebungen zu hören, bei einem jeden von Ihnen die persönliche Leidenschaftlichkeit und in Ihrer Gruppe den gemeinsamen Aufschwung mitzuerleben, um überzeugt zu sein, dass diese Begeisterung Sie zu den Meistern des Lebens und der Zukunft auserkoren hat.

Ich beglückwünsche Sie ferner, junge Deutsche zu sein, das heißt Kinder eines großen Volkes. Jawohl! eines großen Volkes! Das manchmal im Laufe seiner Geschichte große Fehler begangen hat. Ein Volk, das aber auch der Welt fruchtbare geistige, wissenschaftliche, künstlerische und philosophische Wellen beschert hat, das die Welt um unzählige Erzeugnisse seiner Erfindungskraft, seiner Technik und seiner Arbeit bereichert hat; ein Volk, das in seinem friedlichen Werk wie auch in den Leiden des Krieges wahre Schätze an Mut, Disziplin und Organisation entfaltet hat. Das französische Volk weiß das voll zu würdigen, da es auch weiß, was es heißt, unternehmens- und schaffensfreudig zu sein, zu geben und zu leiden.

Schließlich beglückwünsche ich Sie, die Jugend von heute zu sein. Im Augenblick, wo Sie ins Berufsleben treten, beginnt für die Menschheit ein neues Leben. Angetrieben von einer dunklen Kraft, aufgrund eines unbekanntes Gesetzes, unterliegen die materiellen Dinge dieses Lebens einer immer rascheren Umwandlung. Ihre Generation erlebt es und wird es noch weiter erleben, wie die Gesamtergebnisse der wissenschaftlichen Entdeckungen und der maschinellen Entwicklung die physischen Lebensbedingungen der Menschen tief umwälzen. Dieses wunderbare Gebiet, das Ihnen offen steht, soll durch diejenigen, die heute in Ihrem Alter stehen, nicht einigen Auserwählten vorbehalten bleiben, sondern für alle unsere Mitmenschen erschlossen werden. Sie sollen danach streben, dass der Fortschritt ein gemeinsames Gut wird, sodass er zur

Förderung des Schönen, des Gerechten und des Guten beiträgt, überall und insbesondere in Ländern wie den unseren, welche die Zivilisation ausmachen; somit soll den Milliarden der in den Entwicklungsländern Lebenden dazu verholfen werden, Hunger, Not und Unwissenheit zu besiegen und ihre volle Menschenwürde zu erlangen.

Das Leben in dieser Welt birgt jedoch Gefahren. Sie sind umso größer, als der Einsatz stets ethisch und sozial ist. Es geht darum zu wissen, ob im Laufe der Umwälzungen der Mensch zu einem Sklaven in der Kollektivität wird oder nicht; ob es sein Los ist, in dem riesigen Ameisenhaufen angetrieben zu werden oder nicht; oder ob er die materiellen Fortschritte völlig beherrschen kann und will, um damit freier, würdiger und besser zu werden. Darum geht es bei der großen Auseinandersetzung in der Welt, die sie in zwei getrennte Lager aufspaltet und die von den Völkern Deutschlands und Frankreichs erheischt, dass sie ihrem Ideal die Treue halten, es mit ihrer Politik unterstützen und es, gegebenenfalls, verteidigen und ihm kämpfend zum Sieg verhelfen.

Diese jetzt ganz natürliche Solidarität müssen wir selbstverständlich organisieren. Es ist die Aufgabe der Regierungen. Vor allem müssen wir ihr aber einen lebensfähigen Inhalt geben, und das soll insbesondere das Werk der Jugend sein. Während es die Aufgabe unserer beiden Staaten bleibt, die wirtschaftliche, politische und kulturelle Zusammenarbeit zu fördern, sollte es Ihnen und der französischen Jugend obliegen, alle Kreise bei Ihnen und bei uns dazu zu bewegen, einander immer näher zu kommen, sich besser kennenzulernen und engere Bande zu schließen.

Die Zukunft unserer beiden Länder, der Grundstein, auf dem die Einheit Europas gebaut werden kann und muss, und der höchste Trumpf für die Freiheit der Welt bleiben die gegenseitige Achtung, das Vertrauen und die Freundschaft zwischen dem französischen und dem deutschen Volk.

Quelle: Charles de Gaulle: Rede an die deutsche Jugend, in: Deutsch-Französisches Institut (Hrsg.): Über die Freundschaft hinaus... Deutsch-französische Beziehungen ohne Illusionen, Stuttgart 1988, S.64–66.





*Charles de Gaulle:  
Discours à la jeunesse allemande  
le 9 septembre 1962 (Ludwigsburg)*

*Quant à vous, je vous félicite ! Je vous félicite, d'abord, d'être jeunes. Il n'est que de voir cette flamme dans vos yeux, d'entendre la vigueur de vos témoignages, de discerner ce que chacun de vous recèle d'ardeur personnelle et ce que votre ensemble représente d'essor collectif, pour savoir que, devant votre élan, la vie n'a qu'à bien se tenir et que l'avenir est à vous. Je vous félicite, ensuite, d'être de jeunes Allemands, c'est-à-dire les enfants d'un grand peuple.*

*Oui ! D'un grand peuple ! qui parfois, au cours de son Histoire, a commis de grandes fautes et causé de grands malheurs condamnables et condamnés. Mais qui, d'autre part, répandit de par le monde des vagues fécondes de pensée, de science, d'art, de philosophie, enrichit l'univers des produits innombrables de son invention, de sa technique et de son travail, déploya dans les couvres de la paix et dans les épreuves de la guerre des trésors de courage, de discipline, d'organisation. Sachez que le peuple français n'hésite pas à le reconnaître, lui qui sait ce que c'est qu'entreprendre, faire effort, donner et souffrir. Je vous félicite enfin d'être des jeunes de ce temps. Au moment même où débute votre activité, notre espèce commence une vie nouvelle.*

*Sous l'impulsion d'une force obscure, en vertu d'on ne sait quelle loi, tout ce qui la concerne dans le domaine matériel se transforme suivant un rythme constamment accéléré. Votre génération voit et, sans doute, continuera de voir se multiplier les résultats combinés des découvertes des savants et de l'agencement des machines qui modifient profondément la condition physique des hommes. Mais le champ nouveau et prodigieux qui s'ouvre ainsi devant*

*vos existences, c'est à ceux qui ont aujourd'hui votre âge qu'il appartient de faire en sorte qu'il devienne la conquête, non de quelques privilégiés, mais de tous nos frères les hommes. Ayez l'ambition que le progrès soit le bien commun, que chacun en ait sa part, qu'il permette d'accroître le beau, le juste et le bon, partout et notamment dans les pays qui, comme les nôtres, font la civilisation, qu'il procure aux milliards d'habitants des régions sous-développées de quoi vaincre à leur tour la faim, la misère, l'ignorance et accéder à une pleine dignité. Mais la vie du monde est dangereuse. Elle l'est d'autant plus que, comme toujours, l'enjeu est moral et social.*

*Il s'agit de savoir si, à mesure de la transformation du siècle, l'homme deviendra, ou non, un esclave dans la collectivité, s'il sera réduit, ou non, à l'état de rouage engrené à tout instant par une immense termitière ou si, au contraire, il voudra et saura maîtriser et utiliser les progrès de l'ordre matériel pour devenir plus libre, plus digne et meilleur. Voilà la grande querelle de l'univers, celle qui le divise en deux camps, celle qui exige de peuples comme l'Allemagne et comme la France qu'ils pratiquent leur idéal, qu'ils le soutiennent par leur politique et, s'il le fallait, qu'ils le défendent et le fassent vaincre en combattant ! Eh bien ! cette solidarité désormais toute naturelle il nous faut certes, l'organiser. C'est là la tâche des Gouvernements. Mais il nous faut aussi la faire vivre et ce doit être avant tout l'oeuvre de la jeunesse. Tandis qu'entre les deux États la coopération économique, politique, culturelle, ira en se développant, puissiez-vous pour votre part, puissent les jeunes Français pour la leur, faire en sorte que tous les milieux de chez vous et de chez nous se rapprochent toujours davantage, se connaissent mieux, se lient plus étroitement ! L'avenir de nos deux pays, la base sur laquelle peut et doit se construire l'union de l'Europe, le plus solide atout de la liberté du monde, c'est l'estime, la confiance, l'amitié mutuelles du peuple français et du peuple allemand.*



Wir danken – *Un grand merci à*

 **Kreissparkasse  
Ludwigsburg**

  
**BADEN-  
WÜRTTEMBERG  
STIFTUNG**  
Wir stiften Zukunft

**ALSTOM**

**50** ans  
Jahre **OFAJ  
DFJW**

**Robert Bosch Stiftung**

 **Klett**



**Baden-Württemberg**

MINISTERIUM FÜR KULTUS, JUGEND UND SPORT

## Impressum *Mentions légales*

Verantwortlicher Herausgeber:  
Staatsministerium Baden-Württemberg  
Ref. 53 – LMR Werner Schempp  
70184 Stuttgart

Titelbild: dpa  
Schlossmotiv: Mit freundlicher Genehmigung der Schloss-  
verwaltung Ludwigsburg, Staatliche Schlösser und Gärten  
Baden-Württemberg

Gestaltung: pulsmacher GmbH, Ludwigsburg  
Druck: mit freundlicher Unterstützung des Klettverlages  
Auflage: 5.000 Stück

*Editeur responsable:*  
*Ministère d'Etat du Bade-Wurtemberg*  
*Ref. 53 – LMR Werner Schempp*  
*70184 Stuttgart*

*Photo de couverture: dpa*  
*Photo du château: avec l'autorisation de l'administration du*  
*château Ludwigsburg, Châteaux et jardins publiques*  
*Bade-Wurtemberg*

*Conception: pulsmacher GmbH, Ludwigsburg*  
*Impression: avec le soutien*  
*de la maison d'édition Klett*  
*Tirage: 5.000 exemplaires*





Baden-Württemberg